



СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

<i>Белозерцев А. В.</i> НОВЕЙШИЕ ФАКТОРЫ ИЗМЕНЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ	5
<i>Денисова Э. С.</i> НОВЫЕ РЕЧЕВЫЕ ЖАНРЫ ВИРТУАЛЬНОГО ДИСКУРСА	10
<i>Егорова М. А.</i> ОТКЛИКИ И ОЦЕНОЧНЫЕ КОММЕНТАРИИ ПРИ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ	15
<i>Малафеев А. Ю.</i> СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ОБРАЗА	21
<i>Андросова С. А., Синельников Ю. Г.</i> СТРУКТУРА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ «ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА»	27
<i>Панкина М. Ф.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОЙ ДЕЛОКАЛИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	32
<i>Кашкина А. В.</i> РУССКАЯ ПОЭЗИЯ В ХРОНОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	36
<i>Перельгина Я. В.</i> ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕФИКСЫ ПРОСТРАНСТВЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ В АСПЕКТЕ ИХ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ	40
<i>Круговец В. С.</i> СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	44
<i>Алексеева Е. А., Щербакова А. В.</i> МЕХАНИЗМ ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ КАК ОСНОВА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	49
<i>Лопатина К. В.</i> ПРОЗВИЩЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ К. Х. СЕЛЫ	54
<i>Филипаци Ю. А.</i> ФОНЕМО-СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТОСКАНСКОГО СЛОГА	58
<i>Довгань Н. В.</i> СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗАГОЛОВКА (на материале литературно-критических статей немецких периодических изданий)	64

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

<i>Цветкова М. В.</i> ПУШКИНСКИЙ «ПРОРОК» В ПЕРЕВОДЕ ТЕДА ХЬЮЗА	67
<i>Кашкин В. Б., Шилихина К. М.</i> КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ДИССОНАНС ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОССИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	72
<i>Осипова М. В.</i> ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ БЕСПИСЬМЕННЫХ НАРОДОВ (на материале айнского фольклора)	78

<i>Шурлина О. В.</i> ТРУДНОСТИ «ЛОКАЛИЗАЦИИ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ	83
<i>Дымант Ю. А., Княжева Е. А.</i> О НЕКОТОРЫХ ОНТОЛОГИЧЕСКИХ СВОЙСТВАХ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ	88

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Копров В. Ю., Филатова В. Б.</i> РУССКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С МЕСТОИМЕННО-ИНФИНИТИВНЫМ ОБОРОТОМ НА ФОНЕ ИХ АНГЛИЙСКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ	95
<i>Меркулова И. А.</i> ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ	99
<i>Гейдарова Х. И.</i> ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЙ МЕЖДУ АЗЕРБАЙДЖАНСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ	107
<i>Воеводская О. М.</i> ОБЩЕЕ И УНИКАЛЬНОЕ В МАЛОМ ЯДРЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА ИДИШ НА ФОНЕ ГЕРМАНСКИХ И ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ	112
<i>Червоный А. М.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПРЯМОЙ НОМИНАЦИЕЙ СУБЪЕКТА МЕНТАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (на материале французского и английского языков)	116
<i>Воеводский Д. С.</i> ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ЯЗЫКОВ СТРАН ПРИБАЛТИКИ	121

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

<i>Морозов Д. Л.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАНИЮ	126
<i>Ильичева Н. В., Махонина А. А.</i> К ВОПРОСУ О ПОВЫШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	131
<i>Белявцева И. В., Катанова Е. Н.</i> СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ПЕСЕН НА ИЗУЧАЕМОМ ЯЗЫКЕ	137
<i>Куприянова Ю. А., Пересадько Т. В.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КУРСА «ПРАКТИКУМ УСТНОГО ОБЩЕНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ»	141
<i>Семерджиди В. Н.</i> ДИДАКТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ (на материале современных учебников английского и русского языков)	146

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Карпова О. М.</i> СЛОВАРИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ. ПРОЕКТ СЛОВАРЯ «FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»	150
<i>Калита И. В.</i> ИМПЕРИЯ ЗНАКОВ И СИМВОЛОВ (Рец. на книгу: <i>Гузи Л.</i> Лингвокультурологический анализ русского исторического нарратива (на материале публицистических, литературных и документалистических жанров). – Рёšov, 2011. – 206 с.)	156
<i>Фененко Н. А.</i> ЗИМНИЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКА (Рец. на книгу: <i>Матюшин И. М., Солнцев Е. М.</i> Снег и лед. Зимние олимпийские виды спорта : учеб. пособие для переводчиков французского языка. – М. : Р. Валент, 2013. – 376 с.)	159
ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ	163

Proceedings of Voronezh State University

SCIENTIFIC JOURNAL



*SERIES: LINGUISTICS AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION
Published since 2001
Published quarterly*

Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. № 1. January – March

CONTENTS

LANGUAGE THEORY

<i>Belozertsev A. V.</i> NOVEL FACTORS OF LANGUAGE CHANGE	5
<i>Denisova E. S.</i> THE NEW GENRES OF COMPUTER-MEDIATED DISCOURSE.....	10
<i>Egorova M. A.</i> USER REACTIONS AND EVALUATIVE COMMENTS IN COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION	15
<i>Malafeev A. Yu.</i> SEMANTIC RECONCEPTION OF LEXICAL UNITS AS A MEANS OF POETIC IMAGE CREATION.....	21
<i>Androsova S. A., Sinelnikov Yu. G.</i> THE STRUCTURE OF LINGUISTIC CATEGORY «CHARACTERISTIC OF A HUMAN».....	27
<i>Pankina M. F.</i> VERBS OF SPATIAL AND TEMPORAL DELOCALIZATION IN MODERN RUSSIAN.....	32
<i>Kashkina A. V.</i> CHRONOLOGICAL ASPECTS OF RUSSIAN POETRY.....	36
<i>Pereyagina Ya. V.</i> FRENCH PREFIXES WITH SPATIAL MEANING AND THEIR SEMANTIC DEVELOPMENT	40
<i>Krugovets V. S.</i> NOUN DERIVATIVES FROM VERBS OF MOTION IN THE FRENCH LANGUAGE.....	44
<i>Alexeeva E. A., Shcherbakova A. V.</i> THE MECHANISM OF PASSIVE-PROCESS QUALIFICATION AS THE FUNCTIONAL BASIS FOR PASSIVE-PROCESS FRENCH SENTENCES	49
<i>Lopatina K. V.</i> NICKNAMES IN CAMILO JOSÉ CELA'S NOVELS	54
<i>Filipazzi Yu. A.</i> PHONEMIC AND STATISTIC ANALYSIS OF THE TUSCAN SYLLABLE	58
<i>Dovgan N. V.</i> HEADLINES OF LITERARY REVIEWS IN THE GERMAN MEDIA: SEMANTIC AND SYNTACTIC ANALYSIS	64

TRANSLATION STUDIES

<i>Tsvetkova M. V.</i> T. HUGHES' TRANSLATION OF A. S. PUSHKIN'S «PROPHET».....	67
<i>Kashkin V. B., Shilikhina K. M.</i> TRANSLATION OF RUSSIAN LINGUISTIC TERMINOLOGY: CONCEPTUAL DISSONANCE	72
<i>Osipova M. V.</i> TRANSLATION OF ORAL FOLKLORE TEXTS (case study of ainu folklore)	78
<i>Shurlina O. V.</i> TRANSLATION DIFFICULTIES OF SOFTWARE «LOCALIZATION»	83
<i>Dymant Yu. A., Knyazheva E. A.</i> CONSIDERING ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF TRANSLATION WITHIN THE THEORY OF SECONDARY TEXTS	88